

# VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE  
PER MEDIATORI LINGUISTICI

**SUBJECT**

<b>TRANSLATION EN &gt; IT, 1st YEAR</b>
---

**SSD** (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/12
----------

**PROFESSOR**

FRANCESCO SPURIO
------------------

**OBJECTIVES**

The course has a modular structure. After a brief introduction to the concept of translation, the role of the translator and what this activity entails today, special attention will be paid to some of the main difficulties encountered when translating from English into Italian (e.g. pitfalls, false friends, idioms, colloquialisms, culture-bound words). A great emphasis will be put on the correct use of bilingual and monolingual dictionaries so that they can become valuable and effective linguistic tools for the translator. The aim of this theoretical and practical part of the syllabus is to develop the students' ability to translate specialist as well as general texts. More specifically, the core of the course will consist of three modules: 1) translation of general-interest and celebrity gossip articles, which offer a wide variety of colloquialisms and stock phrases; 2) translation of business letters preceded by an introduction to the main characteristics of a typical formal letter both in English and in Italian; 3) translation of newsmagazine articles on political and social issues. Modules will be assessed through coursework (e.g. take-home translation exercises) and in-class examinations. The marks the students receive for these pieces of work count for their final mark.

**CONTENTS**

Translation of:

- General-interest texts; celebrity gossip articles;
- Business letters;
- Political and current affairs articles.

**ASSESSMENT**

Final Exam

Continuous assessment

## BIBLIOGRAPHY

Author	Bassnett Susan
Title	<i>La traduzione. Teoria e pratica</i>
Publisher	BOMPIANI
Published in	1993

Author	Bertazzoli Raffaella
Title	<i>La traduzione: teorie e metodi</i>
Publisher	CAROCCI
Published in	2015

Author	Eco Umberto
Title	<i>Dire quasi la stessa cosa</i>
Publisher	BOMPIANI
Published in	2003

Author	Faini Paola
Title	<i>Tradurre. Manuale teorico e pratico</i>
Publisher	CAROCCI
Published in	2008 (2 <sup>^</sup> ed.)

Author	Newmark Peter
Title	<i>La traduzione: problemi e metodi</i>
Publisher	GARZANTI
Published in	1988

Author	Osimo Bruno
Title	<i>Propedeutica della traduzione: Corso introduttivo con tabelle sinottiche</i>
Publisher	HOEPLI
Published in	2015

Author	Osimo Bruno
Title	<i>Manuale del traduttore</i>
Publisher	HOEPLI
Published in	2011

Author	Parks Tim
Title	<i>Tradurre l'inglese</i>
Publisher	BOMPIANI
Published in	1997

Author	Wardle M. Louise
Title	<i>Avviamento alla traduzione inglese. Inglese-italiano, italiano-inglese</i>
Publisher	LIGUORI
Published in	1996